ACROSS CULTURES

Nada Šabec in Limon David

Pred kratkim je pri Založbi Obzorja iz Maribora izšla knjiga Across Cultures s podnaslovom Slovene-British-American Intercultural Communication (Slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje) avtorjev dr. Nade Šabec, anglistke in strokovnjakinje za sociolingvistiko, in mag. Davida Limona, Angleža, vendar dobrega poznavalca slovenskega jezika in Slovenije. Knjiga je prvi tovrstni priročnik pri nas, namenjen spoznavanju družbenih in kulturnih razlik in odpravljanju težav pri medkulturnem sporazumevanju med govorce slovenskega ter angleškega jezika in uporaben za vsakega, ki ima (ali pričakuje, da bo imel) osebne in pisne stike z angleško govo-

rečimi. Priročnik vsebuje tudi razlage in utemeljitve, zakaj so nekatere govorne ali pisne oblike angleščine neprimerne in nesprejemljive, saj lahko privedejo pri rojenih govornih angleščine iz Velike Britanije in ZDA do nesporazumov ali celo do nezaželenih ali napačnih podob o sogovorniku, in predloge, kako jih lahko učinkovi-

to nadomestimo. V primerjavi z uvoženimi učbeniki za angleščino, ki so namenjeni uporabnikom po vsem svetu in ne upoštevajo njihovih družbenih in kulturnih razlik, se avtorja s priročnikom obračata le na govorce slovenskega jezika, ki se učijo in zasebno ali poklicno uporabljajo angleški jezik. Ugotavljata, da obvladovanje in golo poznavanje besedišča ter slovničnih pravil še ne zagotavljata učinkovitega medkulturnega sporazumevanja v angleščini. Konkretni primeri za različne sporazumevalne okoliščine in uporabo jezika ob najrazličnejših priložnostih v prvem delu (predstavljanje in pozdravljanje; povabila; kako izraziti občudovanje, hvalo, naklonjenost itd.; pritožbe; opravičila) omogočajo, da spoznamo nenapisana pravila učinkovitega sporazumevanja. V drugem delu pa avtorja navedejo nekatere najpomembnejše družbene in kulturne razlike v slovenskem in anglosaškem govornem okolju (prostor in čas, osebni stiki, družinske vrednote, hrana in pijača, prazniki, izobraževanje ...).

Čeprav je priročnik pravzaprav zamišljen kot dopolnilo k učnemu gradivu za angleški jezik, bo lahko vsekakor koristen pripomoček tudi za vse, ki imajo zasebne ali poklicne stike z angleško govorečimi (poslovneži, tajnice, turisti itd.).

Marija Sonja Pezdirc